

ՄԻԼՈՒՆՅԱՆ ԿԱՐՏԱԿԱՆ

№ 37.

Գինի 13 Կիկ

37



Գրաիկ Նուր Նուր

Նուր Նուր Գրաիկ
 Գրաիկ Նուր Նուր

اونه قیعت قلیسه و غیر شهرره یاوارک اولندن
دیقاریک اوتوز بره تک. یعنی

۱۲) آیاتی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات

۹) آیاتی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات

۶) آیاتی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات

۳) آیاتی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ نیک

جنی مملکتله ۱۲ یلی ۶ منات، ۶ آیاتی - ۴ منات

سخسی - اداره مزده ۱۰ نیک، اوزگه شهرلده - ۱۲ نیک

مجموعه نیک آدرسی: قلیس و ارانسوفسکی کوچده نومره ۴۷

ملا نصرالدین ادارهسی

Тифлисъ, Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддин“

۲ اوقتیار ۱۹۰۷

هر هفته نشر اولونور

۷ رمضان ۱۳۲۵

اوشاخ بازلق

من دیمیرم که اوشاخ بازلق پیس شی
در و هیچ کس دیمیرم که اوشاخ بازلق پیس
شی.در. من هیچ مسلمانن ایشیمتم که
اوشاخ بازلق پیس شی.در. و هیچ بر واعظ
اندیه نیک دیمیرم که اوشاخ بازلق پیس شی
در. و چونکه ایندی نیک هیچ کس دیمیرم
که اوشاخ بازلق پیس شی.در. منده جرئت
ایه.میرم دیم که اوشاخ بازلق پیس شی.در.
دیناده چوخ شی وار که بنده یلمیرم.
اما الله تعالی هر بر شی ییلر. من چوخده
دیمیرم که فرنگ ملتی انگیس ملتندن باخشی
در. یا اینکه یاپون ملتی امری.دن باخشی
در. یا اینکه روس ملتی یاپون ملتندن باخشی
در. یا اینکه مسلمان ملتاری غیر ملترک ها-
می.سندن باخشی.در. بوللاری در. بر چور
باشه دوشوره. اما هیچ کس بو ایشلری نهجه
که لازمدر یلمیرم. چونکه هیچ کس بو ملت
لری گورمیوب. و بز اوزم.بو بارده بر
شی دیمه یلمیرم. چونکه مسلمانن سوائی
بز اوزگه بر ملتی گورمه.شیک. و گورمه.که
چیتن.در. چونکه ملترک هرمدی دنیایک بر
گوشمنده.در.

بز آحاق مسلمان ملتارلی تألیریق و
بولندان سوائی بر شی گورمیرم.
اما خداوند عالم بوخاری.دان آشاه.یا-
خاندن ملترک هامی.سنی الی ایچی کمی.گو-
رور. و چونکه گورور البت که باخشی.ده
تاییر.

و خداوند عالم گورور که جمیع ملت
لرک هیچ برنیک ایچنده اوشاخ بازلق عادت
دگل. سوائی بز مسلمان ملتندن.

دینمه. دانشمه. یان بالایم

سن دین اولمیوب هله

سویله بنگا و زارت

مایه.گر دوزلمیسی؟

یا اوزون له. اوزون پایاغ

فسالوسوب گودلیدی؟

اولگه گزه شمنده فیر

یول تاپا ییلدی گلدیمی؟

دینمه. دانشمه. یان بالایم

سن دین اولمیوب هله

دار سفای طهرانک

گیت ایسه بر سیاحتین

مرزا ابوالحسن حالک

ککور روش طیبائین

تن یاری بولدی زهر ایله

یجگر عجم جماعتین

دینمه. دانشمه. یان بالایم

سن دین اولمیوب هله

ملک عرافی آد یا آد

سایسم اگر کلال اولور

طول تاپار کلامز

قارنه هم ملال اولور

اشبو سبیله شعرمنز

مختصر عرض حال اولور

دینمه. دانشمه. یان بالایم

سن دین اولمیوب هله

آرخه سو دولمیوب هله

که.ته ادارگنز دورور

رنگده سولمیوب هله

ایکی جوابلر

بز جواب

لوعاشوب آگورممش!

چوخده بیله فیرلداما

تربیه.ز اوشاخ کسبی

بوش بوشه هرلیداما

باش فولانک دوزلمیوب

چوخده باسور گورلداما

دینمه. دانشمه. یان بالایم!

سن دین اولمیوب هله

منتظم اولمامش عمل

روق کار اولورمی یا؟

سیح طلوع ایتمه.ش

وقت نهار اولورمی یا؟

بر گل آچیلماق ایله.ده

فضل بهار اولورمی یا؟

دینمه. دانشمه. یان بالایم!

سن دین اولمیوب هله

قتل ایله.دگر انا بکسی

منکه یو امری دانعرام

وار.کنه سین انا بکوز

یوخه عملسی فانمر؟

کهنه قایی بو تیزلکه

تازه.سهه اینسان.مرام

دینمه. دانشمه. یان بالایم

سن دین اولمیوب هله

کیرم اتابک اولدی.ده

توب و تفنگ.گر هانی

بحر عمیق حریده

کشتی جنگ.گر هانی

اسگی حمام.در اسگی ناس

پس یگی رنگ.گر هانی

سوائی بر مسلمان ملتین .
 «ملا عبدالدين» ۱۱۷ مجی نمره مند او .
 خودی . که آ گوډه بر نهجه مسلمان لوطی سی
 بر نفر مکتب اوشافینی زور ایله باسولار
 فایونیا و ایستوبیلر گوتوروب قاجسولنار .
 نهجه که فیز اوشافینی مسلمانلار گوتوروب
 قاجبرلار .
 یسوزینه دیبورلر جوخ ملتلر
 وار . اما بز اولاری گورمه مشیک . چونکه
 بزین اوزاهدرلر . بلکه ایله دوغردان اولارک
 ایچینده ییله ایشر باش ویریر . اما یوخاری
 ده بر الله وار که ملترک هامی سنی گورور
 و تأییر .

حداوند عالم گورور که ملترک هیچ
 بزینک ایچنده اوشاخیزلق عادت ذکل . سوائی
 مسلمان ملتین .

نهدر بولک سینی؟ مگر مسلمان ایچنده
 آروات آزدر که مسلمانلار ایولنک ایستینه
 آروات تاپا ییلیموب گیدوب اوغلان اوشافی
 آیرلار . سوز بوخ که ییله ذکل . چونکه بز
 گوروریک غیر ملترک کئی لری بر آروات
 نایوب الندا بزیم کئی لر دوردینی آیرلار .
 و هله دوردینه فاتح اولیموب هر دن بر
 مشولیت ایچون بر ایکی ساعتمشقه سیمه
 ایبورلر .

بو ایشرک سببیتی بز ییلیمیرک . اما
 اوجده اولان تک بر الله سوز بوخ که بو-
 نک سببیتی ییلر . و گونده مین دمه اوزنی
 مسلمانلاره توتوب یوخارین آشف دیور:
 ... وای . منم بی ناموس بندلریم!

بس بوگا نه چاره ایدهک؟! دیاده هیچ بر
 زاد یوخر که اولک چارمی اولماسون .
 پس یو اوشاخیزلق نه چاره ایدهک؟

منم قاندمیه گوره بولک ایکی چارمی
 وار . متلا . بر بائک کنارتیق گینده گورو-
 ربیک که باغده نوع نوع لذتی و بهمی
 میولر وار . آدام بو میولاری گورنده طعمی
 دوشور و استیور که ایینی اوزادوب در-
 سون و یسون . اما بائک حصاری اوجا او-
 لانده میولر گورستیرلر و آدامک گوزی
 میولره ساتامیر و طعمی دوشمیر .

بز گل اوزلی اوغلان اوشافلاریمزی
 اوتوروریک کوچیه کسه متلا گیتسون یا
 مکتبه یا بازاره . با ایسه قوم فاردامزک
 ایونه . مسلمان کئی لریده اوغلان اوشافلار-
 می گوروب اول خوشایلر لار طمع لیلیرلر

و آخرده باشبورلار اوشافلاریمزی کیشمیش
 نفوذ ایله تولامایه . هاه بعضی کئی لریمز
 دینمز سولهلمز گل اوزلی اوشافلاریمزی
 زورنان تولوب باسیر فایتونه که گوتوروب
 فاجسون . نهجه که باکوډه ایبورلر .
 آشکار شی در که اگر بزیم مسلمان کئی-
 لریمز کوچهارده کویچک اوشافلاریمزی گور-
 مهبسار . نه طمع لری دوشه . نهده فکر لینه
 بر شی گلر .

بولک چارمی بودر که بز بولمان سوگرا
 اوغلان اوشافلاریمزی ۳۵ باشنه کمی قویماق
 ایودن کوچیه چیخولار .

و اگر بز واجب ایش اولسا و اگر
 لازم اولسه که اوغلان اوشافلاریمز ایودن
 کوچیه چسولار و بر یانه کیتسولر .
 لازمدر که اوغلان اوشافلاریمزک باشنه چارمه
 کمی یادسماک کمی بر شی اولترک که کوچده
 کیدن وقت مسلمان کئی لری بولارک اوزلری
 گورموسولر و ییلمه سولر که بولارک هانسی
 کوچیک در و هانسی چرکین در .

بولک ایکمچی چارمی ده بودر که اوغلان
 اوشافلاریمزی سکر یاشه چانان کمی بولاری
 گورنده مک آمیرفا . یا اینکه یاولیا . آسترل
 لیا . فرکستان . یا اینکه روسیه . لسه .
 ایتالیا — خلاصه گوندسرهک ایله بر مملکته
 که اوراده مسلمان کئی سی اولماسون . و
 اوشافلاریمز اورالرده فالوب کیرمی بش
 یاشه چاناندن سوگرا کتورهک اوز کوزل
 وطنمز . گوزل ولایتمز .
 بو ایکی چارمنه باشقه من دخی برچاره
 ییلیمیرم .

«ملا عبدالدين»

لای لای

اؤلا . جناب هوب هویدن جوخ توقع
 ایدیربیک که بز تبریزی لره و بزیم حریته
 ساتاشماسون .

لای لای حریت !

یعنی نهجه « لای لای حریت ؟ ! » .
 هوب هوب « بزیم حریته دیبور « لای
 لای حریت » . یعنی هوب هوپک سوزیندن
 بو چیخیر که بزیم حریت الله ایلمه مش گویا
 یانوب . یا اینکه ایستور یانسون . یا اینکه
 یاناجاق .
 « لای لای حریت » !

هوب هویدن جوخ توقع ایدیربیک که بزیم
 حریته ساتاشماسون ا دوغری در . ایندی یه
 کمی بزیم حریت یالتمشدی . اما ایندی هوب
 هولارده قویماجالار که « بیشکم پیشکم »
 ایله بر طوران بو یازیق حریتی یوخودان
 اویاداق .

لای لای حریت ؟ !

یعنی هوب هوپک سوزیندن بو چیخیر کسه
 بزیم حریته لای لای دیبرک که حریتمز
 یانسون . مگر دخی بی گل . مین ایلدن
 آرتیق در که بزیم حریتمز یسوخودا ایندی .
 مگر مین ایل بس ذگل .

یعنی نه عبی وار که حریتمز مین ایلدر
 یوخدا ایندی ؟ ؟ بلکه ایله مصلحت ییله
 ایش . سوز بوخ که مصلحت ییله ایش .
 معلومدر که مصلحت ییله ایش . البت که
 مصلحت ییله ایش . چونکه اگر مصلحت
 ییله اولماسیدی . لیه بس یومین ایلک مدتنده
 بزیم ییلمه لریمز برجه دهمده دیمیردیلر که
 حریت یاختی شی در .

لای لای حریت !

مین ایلدن بزیم علما . فضلا . فضلا و
 عامارمزدیورلر «لای لای حریت» حقیقت . اگر
 حریتک اویاشافی ایندی یه کمی لازم اولسیدی .
 یعنی اگر حریت یاختی شی اولسیدی . لیه
 پس ایندی یه کمی مین مین مظلومک داد و
 فریاد مجتهدلرک ظنرند اول اول آلالار
 برجه دهمده یازمیردیلار و دیمیردیلر که «حریت
 لازمدر .»

لای لای حریت !

جناب هوب هویدان جسوخ آرتیق توقع
 ایدیربیک که بزیم حریته ساتاشماسون .

مگر مین ایل لرگ مدتنده ایرانک حبسخانه-
 رنده چورون گناهمز مظلوملاری بزیم
 مجتهدلر کورموردیلر! ؟ مگر خالار-
 بزیمک . ملکداریمزک . وزیرلریمز حتی فریادلا-
 ریمزک یومورویونک آلتنده زقیقیدان ی
 چاره رعینک صداسنی مجتهدلریمز ایشتمبردیلر؟

لای لای حریت ؟ !

مین ایلنگ مدتنده کیم درلر بزیم
 «لای لای حریت ؟ !»

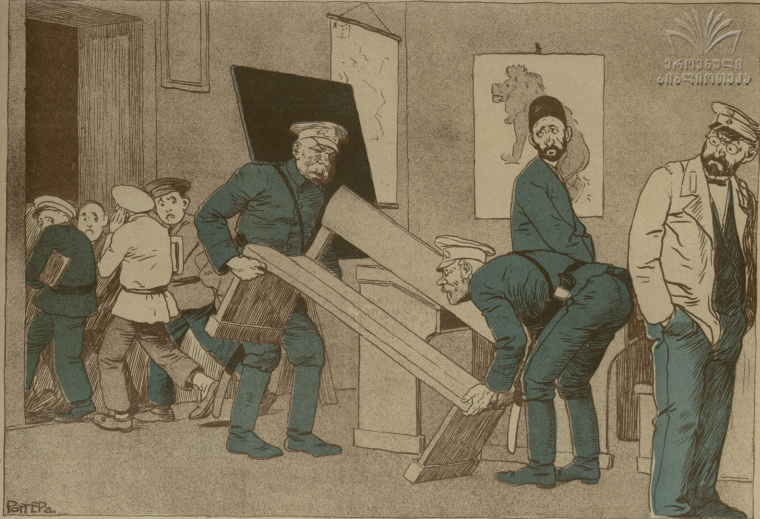
لای لای حریت !

ایندی « هوب هوب » لار باشبورلار
 « لای لای حریت » ای ییله گوروکور کسه
 بو یازیق حریتنگ یختندن در که ایندی یه کمی
 مین ایل لردی که مجتهدلریمز بر یانمان دیبورلر



РОТЕР.

Բա քո քոնքը միշտ քոնքը քոնքը քոնքը քոնքը
Բարեկարգ



Տիւնը Բիւնը Գրտուլար Գարաւար
Տիւնը Գարաւար

من فرېداغلو اولمافه گوره ايستورم وطنه
 بو اولمافه گورونور کورونور کورونور کورونور
 بو اولمافه گورونور کورونور کورونور کورونور
 ايدي ايدي به کسي سولکو مجموعه گرده
 گورونوردي .

شيشه شېرنده سگر اوجاق وار بولاردن
 بري (شاهلق اوجاق) ارمني مسلمان دعواسندن
 سوگره خراب اولوب. اما ايديسي يمني: مير
 فينيك اوجاق، حضرت عباس- سيداوجاق،
 شام غريبان - فورتلار - سرا - و سقاخانه
 چخور محله، گوزل سورته ياشوبوب بعض
 سيدلره و ملالره نفع گورومکده درار . مير
 فينيك اوجاقی شهردن کناره (چدر دوزی)
 آدلانان يرده فېردر هاسيکه اوسته چوختو
 عورت توکولوب باشه فرلاماق، اوسته سو
 وکسبو ايچمک کسي شيلر ايلبورلر .
 ۲۳مجي (حوجه ميرچاللو) محله سنده اولوب شهرک
 هر طرفدن عوت و اوشافلاري و «مقسس»
 کشيلري الزنده شام، بول و حوره به چوره
 شيلر ايله اوز طرفينه چکمکده درار . اوجمچيسي
 سيد اوجاقی شهردن کناره قيرستانلوقده در
 بوني ايجاد ايمن (يخلقو) قېللو برفوجدر.
 منگور فوجبه بر قيرب سينگ قيرنک
 توپرافيك ساتماق ايله گئران ايلبور . « شام
 غريبان» (دولتر قورت) محله سنده بر بالاچه
 تیکلي در ککه ايجنده بر ديمر پنجه وار بو
 پنجه ي اويوب زيارت ايلبورلر . منگور
 پنجه نجه ايله يوزدان ياق بو محله تک مسجدک
 اوسته ايدي . بر گون کوي دوشدی که معجز
 گورودی پنجه دن نور فالخور منده گيتيم
 گوردوم آختم چاقی اولمافه گوره گونون شوی
 دوشوب ديمره و پنجه ايشيلديور اما هيچ
 کسه بوني ديه بيلمديم . او وقتن ديمر
 پنجه مقسس اولوب. (فورتلار) اوجاقی همان
 آدلو محله ددر گينه زيارتکهدر . (سرا)
 چخور محله ددر نجه که سيزه معلومدر
 تور ايفده بارالور ايجون بيوک درمان اولوب.
 سگر مچي (سقاخانه چخور محله) گنه بر
 بالاچه تکيدر قياقنده بر آجاج- فاپون گيرنده
 صول طرفده که ايکجي ديواره گجندن بر
 جفت ال فاپولوب بولاری او قدری اويو-
 بار که رتکی فاجوب . بو اثر نه معنایه فا-
 يربوب هيچ کس بيلمبور. حتی اولی فکر
 ايلبور فاردان محله آغ سفقالی حاجی مجد
 «فجان» ده فاندرا ييلمز گورولک ايگرن مچي عسره،
 مدير و ياش محرز: جليل محمد قزاقده

مدير محترم! بت پرستک ايله شمول اولورلار
 با بوخ . . . خلاسه کيچک مفل اوسته .
 کج الری اويندن سوگره چيخورلار چوله گه
 آغاجن ديتين « حاک شفا » گوتورورلر و
 آزارلو اولانلا سويه چالوب ويرورلر ايجون.
 بو شيشه شهرينک اوجاقلاري. فره باغولر
 اول قدر اوجاق سون دولر که عشق آماده گونجند-
 بهوگره اورايه اوجاق داندنه شيمه ايتارولر .
 بوراده بر شيروالو سيد اوجاق چيخاردوب
 اولندن سوگره ده آقا آدو بر فراباغلو
 چايچيده تريک ايجاد ايديوب. بوساق چايچيدن
 سؤال ايديورلر: نه معجزه گوروندي؟ «جوان
 ويرور که بر ايرانلو اورايه بول ايندنه اولوب.
 اتفاقاً مذکور ايرانلو اودار اولوب اولمشتم.
 ايدي همان بي سواد چايچي چکته عياساوب
 اولوب ايل ملاسي و اوجاقدا «دق ملاکسي
 اوجاقی» اندلا مشهور اولوب نفع گنورمکده
 عشق آباد فره باغولاری حکيمه محتاج دگلر:
 قدر آزارلو اولسه بو اوجاه آبارورلر شفا
 نيايماه.

اوجاقلارک تواريخي قورتاری قاندي بر
 سوزوم: ايستورم ديم عشق آتاده کسي
 « فريولي » مکنتک بولوک هره بر طرفدن
 بوسلر و هيچ کس چاغراندا حساب گمبور.
 ديمس مسلمانلر جمعه گوني مکالری اچوب
 بازار - باغولورلر ايتانيمچيگک، ديمس بورا
 قيمانيمسنده انگره يديک مسلمان اوشاقی وار
 و بولاننده ترک علم الهی معلمی يوخدر ،
 و مسلمانلرک آراننده اول قدری نفاق وار
 که قيرستانلوق فريده آيري آيري در مثلا شير-
 والو شکیلی، فرېداغلو و الخ و حتی فر-
 باغلو قيرستانلوقی ايکی بولنور دولتو وکاسب.
 کاسبلر آضافه طرفدن ناسترلور اما دولتلور
 بر طرفنق يوخاری باشدان باسترلوب و
 قيرفاراننده آجاج اکوب ايتانيمچيگک. ديمس
 بورا قاضيسی اون مناه کنبلو عورتين اوزگه
 ويرور و هر شقول اوشافنه شهادت نامه
 ويرنده بر گله قند و بر گروانه چای آور
 ايتانيمچيگک . . .

مدير محترم! چوخ اوزون يازوبوم باغشيلوبک
 اورکيم يابوب مثلا فره باغمان ياخشى احوال
 گلور شاد اولورام. اما درست باخاندما کورورم
 هله گنه شيشه شهرينک مشهور سيدي « مير
 محسن آقا » عورتلره بری بش مناه گوز

نظر اچنه دعاسی يازور: (هاسنکه تک سزه
 گوندرورم) بر دلی عورته يازوبدر که ياخشى
 اولسون و شهرک ربائلی مکتبک بي سواد علم
 الهی معلمی ميرزا اسلان امبروف گنه مفته
 دولتوق يوب اوشافلاره هيچ زاد ديمبور .
 هر که ديورسن مسلمان اولان گرک طريق
 اسلاسن خيبری اولسون اوکا گوره لازيم
 اوشافلاره ياخشى معلم ديورلر «هلايشک وار
 کاسبدر قوي چورک يسون تر بلوک کفتی وار»
 و گنه اوشافلار آزارلاندما حکيم عوضه آيا-
 رورلر بويافچي دوکاتينه ويواقيديه اوشاق
 آئينه و چنسيه فاره غطه چکوب ديور گيت
 ياخشى اولار

باکو ربائلی شقولاسنک آنتمجي سنفتک
 شاگردی مير يوسف وزيروف

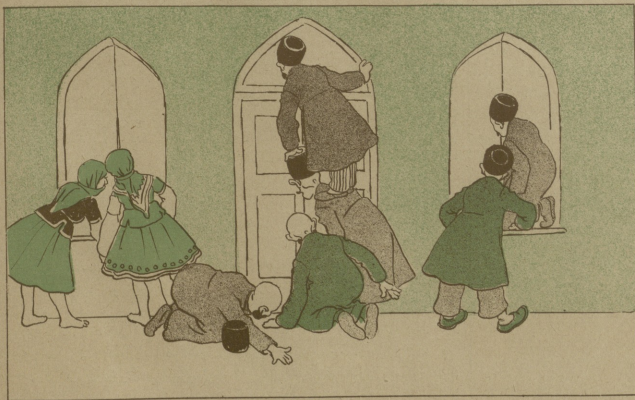
اعلان

باکو ده ايکی ايلدن بری حاجی بابا مدرسه
 ارتنه تشکيل اولونان مجلس سننبايرک ۲۴ ده
 انشالله اچيلاجفدر . مجلسگ پروگرامماسی
 عزيزتاری تکثير ايتمکدر . حاجی لاردان
 هرکس خواهشی اولمافه بازيلا بيلير :
 هر هر عضوک همان مجلسه يولی دوشه .
 بر « من اولومه » چورک يولی ايتناچاق که
 گون اورتا وقتي مشهدي هاشمن مجلسگ
 عضولری ايجون « بيتی » گهسون يسولر .
 اما چورک يکمه ياد آدامارک حتی يوخدر .





تازه بک کلین او طاقندان بخاندا



تازه بک کلین او طاقتم کیرنده